



Recommandations concernant la langue aisément compréhensible – exemples

Recommandations concernant le vocabulaire

Veillez au choix des mots. Evitez les termes peu courants ou désuets.

- ⊗ «Avez-vous besoin d'une aide visuelle?»
- ☺ «Vous portez des lunettes ou des lentilles?»

Dans la mesure du possible, remplacez les termes techniques par des mots du langage courant.

- ⊗ «Les frais de santé par personne et par an générés au sein de la population suisse s'établissent à environ 25% du revenu annuel net.»
- ☺ «En Suisse, chaque personne génère sur un an des frais de santé qui représentent environ un quart du revenu annuel.»

Si les termes techniques sont indispensables (par exemple pour des raisons de sécurité juridique), expliquez-les.

- ⊗ «Franchise»
- ☺ «Franchise (participation aux frais de santé)»

Recommandations concernant le style

Faites des phrases courtes.

- ⊗ ««Afin de faciliter vos débuts et votre intégration dans votre nouvel environnement, nous sommes à vos côtés et vous proposons une large gamme d'information et de cours ainsi que des conseils personnalisés.»

- ☺ «Nous souhaitons faciliter vos débuts dans votre nouvel environnement. A cet effet, nous vous proposons des informations et des cours. Nous vous conseillons aussi personnellement.»

Evitez les fioritures.

- ⊗ «Votre guide aura grand plaisir à vous présenter de manière professionnelle quelques centres d'intérêt touristiques de la ville.»
- ☺ «Votre guide vous présentera quelques curiosités de la ville.»

Préférez le mode actif au mode passif dans vos formulations.

- ⊗ «Vous êtes prié-e de vous présenter à l'heure au rendez-vous.»
- ☺ «Veuillez être à l'heure au rendez-vous.»

Dans la mesure du possible, remplacez les constructions nominales par des constructions verbales.

- ⊗ «Nous vous proposons des conseils gratuits.»
- ☺ «Nous vous conseillons gratuitement.»
- ⊗ «Toute personne étrangère est soumise à l'obligation de déclarer son arrivée.»
- ☺ «Toute personne étrangère doit déclarer son arrivée.»

Recommandations concernant l'orthographe

Les recommandations ci-après améliorent la lisibilité pour les groupes cibles allophones.

Ecrivez les nombres en chiffres.

- ☹ «dix semaines»
- ☺ «10 semaines»

Evitez les abréviations.

- ☹ «p. ex.»
- ☺ «par exemple»

Recommandations concernant la mise en page

La clarté d'un texte résulte non seulement de sa formulation, mais aussi de sa mise en page.

Utilisez des polices d'écriture très lisibles comme «Arial» ou «Helvetica».

- ☹ *Ceci est un exemple (à ne pas suivre) de police d'écriture inadaptée.*
- ☺ **Ceci est un exemple (à suivre) de police d'écriture adaptée.**

Privilégiez les caractères foncés sur fond clair. Cela permet une bonne lisibilité et une bonne qualité d'impression.

- ☹ Il est déconseillé d'utiliser des caractères verts sur fond jaune.
- ☺ ...

Alignez les textes et les titres à gauche ou justifiez les paragraphes à gauche et à droite.

- ☹ L'alignement à droite et le centrage rendent les textes moins lisibles.
- ☺ ...

Mettez les informations essentielles en évidence.

Le public cible se repèrera ainsi plus facilement dans le texte.

- ☹ Mettre des passages en évidence de manière aléatoire ou hétérogène réduit la lisibilité et perturbe la lecture.
- ☺ Pour mettre des passages en évidence, choisissez un «code» uniforme (gras, couleur, italique).

Insérez des titres et des intertitres.

- ☹ Les textes longs, sans titres ni intertitres, sont fastidieux à lire.
- ☺ Les titres et les intertitres structurent visuellement le texte et contribuent à lever les résistances à la lecture.

Utilisez des listes à puces.

- ☹ «Veuillez nous remettre le formulaire complété, une photocopie de votre carte d'assurance maladie ou de votre passeport ainsi qu'une confirmation de paiement.»
- ☺ «Veuillez nous remettre les documents suivants:
 - formulaire complété
 - photocopie de votre carte d'assurance maladie ou de votre passeport
 - confirmation de paiement.»

Faites précéder les textes longs et complexes d'un résumé qui récapitule l'essentiel.

- ☹ Commencer par une longue introduction et en venir aux éléments clés dans la conclusion dissuade de lire le texte, surtout lorsque son contenu est très éloigné des considérations quotidiennes.
- ☺ Présenter les éléments clés au début du texte facilite la compréhension des développements subséquents, car le lecteur a déjà connaissance de l'essentiel.

Utilisez des photos ou des illustrations qui éclairent vos propos. Choisissez-les soigneusement pour éviter les stéréotypes et l'exclusion. Vous trouverez des informations utiles sur le langage visuel dans le guide relatif à la communication en matière de santé intégrant la diversité (voir encadré).



migesplus.ch – portail pour l'égalité des chances en matière de santé

- **Check-lists et outils** sur la communication en matière de santé intégrant la diversité
- **Informations à bas seuil sur la santé** dans 70 langues
- Publication de documents d'information sur migesplus, **informations pour les organisations de santé**
- Moyens d'accès innovants aux groupes cibles difficilement accessibles via **migesMedia**
- Vérification ou révision d'informations sur la santé en vue de les adapter aux besoins des personnes issues de la migration ou de s'assurer qu'elles leur sont compréhensibles, en faisant appel directement au(x) groupe(s) cible(s) concerné(s).
- Information et conseil:
info@migesplus.ch, tél. 058 400 45 24